



# 白山黑水育奇英（續）

## White Mountains and Black Waters Nurture A Rare Talent (continued)

宣公上人事蹟編輯委員會新編2009年

鄭耿琳 等人 英譯

A new edition by the Committee for the Publication of

Venerable Master Hsuan Hua's Biography

Translated into English by Genglin Zheng and others



BIOGRAPHIES | 人物誌

### 77. 龍雨茅棚

#### （三）十龍皈依降甘霖

晚上我正和他談話，奇怪的事情就發生了！忽然間來了十個人。當時我身邊四個徒弟，兩個都有佛眼、有天眼通的；有兩個打坐入定，可以觀察一切的事情。仔細一看他們不是人，是十條化成人形的龍，從旁邊龍王廟來的。我問他們：「幹什麼來的？」他們說：「我們知道你來了，想要皈依三寶。」

當時天氣非常乾旱，一直沒有雨下，我對這十條龍講說：「你要皈依我，真的？假的？要真的，你們既然是龍，現在這兒有半年不下雨，莊稼都要旱死了；再要不下雨，人都要餓死了。你們是龍，應該管著下雨的，為什麼這麼懶惰不下雨？你們這麼懶，都變成懶龍了！」因為這十條龍要皈依，被我罵也不發脾氣。

他們說：「師父，你不知道！」我說：「我不知道什麼？」他們說：「我們沒有權力，一定要玉皇大帝下命令，我們才可以下雨；他沒叫我們下雨，我們不可以隨便下雨的。」「這

### 77. The Dragon-Rain Hut

#### (3) Ten Dragons Showering Rain After Having Taken Refuge

At night, as I was talking to Guo Shun something strange happened! Suddenly, ten people came. At that time, two of the four disciples who were with me had opened the Buddha Eye and the Heavenly Eye. Another two could observe everything when they entered samadhi. They took a look and found out that these ten “people” were not human beings. They were ten dragons which had transformed into human form. They were from the Dragon King Temple next to the hut. I asked them, “What are you doing here?” They said, “We knew you were here, so we came to take refuge with the Triple Jewel.”

At that time, the weather was very dry. It had not rained for a long time. I told the ten dragons, “You say you want to take refuge with me, is that true? If you are dragons, you can see that it has been half a year without rain, the crops are all drying out. If the drought continues, people will all starve to death. You are dragons; dragons should be in charge of making it rain. Why are you so lazy that you don’t make it rain? You are about to turn into lazy dragons!” Because the ten dragons wanted to take refuge with me, they didn’t get angry even though I scolded them.

They said, “Master, you don’t know...” I said, “What is it?” They

個容易！你到玉皇大帝那兒，對他說：『人世間有一個人叫什麼什麼名字，是個出家人，他因為哈爾濱乾旱，人都不能生活了，現在要求下雨！』我不要求太多，只要在哈爾濱方圓四十里以內的地方下雨就行了。明天如果你們能請准玉帝下雨，後天我就給你們打皈依。明天要是不下雨，我也不要收你們做徒弟，你們也不要皈依三寶。」真是很神奇！第二天果然就下起雨了；這個雨下得也很奇怪，四十里地以內有雨下，四十里地以外沒有雨。皈依之後，我走到沒水的地方，都會有水，因為我有十條龍徒弟。

第三天給他們打皈依，他們的法名叫急修，字快度，叫他們快一點修行，積極地修行，快快地去度所有他們龍的種族。我問他們：「你們為什麼要皈依我？這麼多出家人，你們怎麼不去皈依？」他們說：「因為我們知道你發的願力，所以我們要來皈依。」因為有以前的種種情形，所以我所發的十八個願，我時時刻刻都不敢忘了。

這件事聽起來好像是神話，卻是我親身的經驗。我知道我說出來，不相信的人還是比相信的人多；等將來信的時候，就會知道我所說的是實實在在的話。現在科學說落雨是蒸氣造成的，卻不知道默默中，是由神龍支配著。你看見龍，龍的存在是真的。龍的前生是修道人，因為「乘急戒緩」，所以墮落龍身。他修大乘的佛法很精進，而有神通；因為不守戒律，以致墮落。為了紀念這件事，就把果舜的茅棚命名為「龍雨茅棚」。民國38年（西元1949年）4月18日，果舜焚身供佛，這個茅棚也被燒了。

☞待續

replied: "We do not have the authority. We have to wait for an order from the Jade Emperor. Then we can make it rain. We cannot make it rain without his order." I replied, "That's easy! Please go and talk to the Jade Emperor, and tell him, 'There is a monk who says the region of Harbin has a drought and people cannot live there, he is requesting rain!' I am not asking for too much, as long as it rains within 13 miles (40 *Li*) around Harbin. If you can successfully obtain the permission for rain from the Jade Emperor tomorrow, I will let you take refuge with me the following day. Otherwise, I don't want to have you as disciples and you can't take refuge with the Triple Jewel..." Surprisingly, it rained the next day. And it only rained within 13 miles (40 *Li*) around Harbin. After they took refuge, wherever I go, even to places that had no water, there is water coming out from somewhere because I have ten dragons as disciples.

On the third day, these ten dragons took refuge with the Triple Jewel. I gave them their Dharma names "Jixiu" (Quickly Cultivate), and Kuaidu (Quickly Cross Over), which meant that I wanted them to cultivate fast and vigorously, and quickly take across all the dragon race. I asked them: "Why do you want to take refuge with me? There are so many monks, why not choose one of them?" They replied: "We know of your vows, so we come to you to take refuge." Because of this situation, I never dare to forget my eighteen vows at any time.

It sounds like a myth, but it really happened to me. I know that, although I speak of this, there will be many people who will not believe it. Later, however, you will know that what I am saying is the truth. Science now says that rain is caused by rising water vapor. They don't know that behind the scenes, rain is controlled by dragons. You cannot see the dragons, but they truly exist. In their previous lives, dragons were cultivators. They cultivated the Great Vehicle vigorously and obtained spiritual power but because they did not hold the precepts properly, they become dragons in this life. To commemorate this event, I named Guo Shun's hut the "Dragon-Rain Hut." In the 38th year of the Republic of China (1949), on April 18th, Guo Shun burned himself as an offering to the Buddha, and the hut was also burned.

☞To be continued